



DOHODA O SPOLUPRÁCI



medzi mestom Topoľčany (Nagytapolcsány) a mestom Jászberény

Mesto TOPOĽČANY (Nagytapolcsány) Slovenská republika a mesto Jászberény Maďarská republika vychádzajúc z princípu pokojného spolunažívania národov, ľudí a krajín na základe obojstranne deklarovaneho priateľského a rovnoprávneho partnerského vzťahu a spolupráce sa rozhodli, že

- budú nápomocné pri vytváraní kontaktov medzi obyvateľmi oboch miest,
- budú sa usilovať o rozvoj cestovného ruchu medzi obidvomi mestami,
- budú nápomocní pri rozvíjaní kultúrnych a športových vzťahov,
- vzájomne si budú pomáhať pri organizovaní výstav,
- prejavia zámer spolupracovať v oblasti ochrany životného prostredia,
- budú spolupracovať pri vytváraní a rozvíjaní hospodárskych, obchodných vzťahov,
- budú sa usilovať o zoznámenie sa s komunálnymi výsledkami oboch miest a o vzájomné využívanie týchto výsledkov,
- navzájom si budú vymieňať skúsenosti získané z Európskej únie
- budú napomáhať nadväzovaniu vzťahov medzi inštitúciami pre vzdelávanie a výchovu a tieto vzťahy budú upevňovať.

Na základe vyššie uvedených mesto Topoľčany (Nagytapolcsány) Slovenská republika a mesto Jászberény Maďarská republika uzatvárajú dohodu o spolupráci, ktorá neskoršie – riadená spoločnými záujmami - môže znamenať i vznik družobného vzťahu miest.

Topoľčany, 15. 8. 2009

V zastúpení mesta Topoľčany

Ing. Peter Báláz
primátor mesta Topoľčany

V zastúpení mesta Jászberény

Dr. József Gedei
primátor mesta Jászberény



EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁST



Topolčany (Topolcsány) városa és Jászberény városa között

A Szlovák Köztársaság TOPOL'ČANY (Topolcsány) városa és a Magyar Köztársaság Jászberény városa a nemzetek, népek és országok közötti békés egymás mellett élés elvéből kiindulva, a kétoldalúan deklarált baráti és egyenlő partneri kapcsolatok és együttműködés alapján elhatározzák, hogy:

- segítik a két város lakosainak kapcsolatteremtését,
- szorgalmazzák a két város közötti idegenforgalom kialakulását,
- elősegítik a két város kulturális és sport kapcsolatainak fejlesztését,
- kölcsönösen segítséget nyújtanak kiállítások megrendezéséhez,
- kinyilvánítják együttműködési szándékukat a környezetvédelem terén,
- közreműködnek a gazdasági, kereskedelmi kapcsolatok megteremtésében és fejlesztésében,
- szorgalmazzák a két város kommunális eredményeinek megismerését és kölcsönös felhasználását,
- kölcsönösen kicserélik a megszerzett Európai Unió tapasztalatokat,
- elősegítik az oktatási – nevelési intézmények közötti kapcsolatfelvételt és a kapcsolat erősítését.

A fentiek alapján a Szlovák Köztársaság Topol'čany (Topolcsány) városa és a Magyar Köztársaság Jászberény városa együttműködési megállapodást köt, mely később – kölcsönös szándéktól vezérelve – egy testvérvárosi kapcsolat létrejöttét is jelentheti.

Topolcsány, 15. 8. 2009

Topolčany város képviselőjében

Ing. Peter Baláz

Topolčany Város polgármestere

Jászberény város képviselőjében

Dr. Gedei József

Jászberény Város polgármestere